

◎円借款の供与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文

(略称) ペルーとの円借款取極

平成 四年十一月二十四日 リマで
平成 四年十一月二十四日 効力発生
平成 五年 一月 十八日 告示

(外務省告示第一五号)

目 次

ページ

日本側書簡	.....	二〇一九
1 円借款の供与	.....	二〇一九
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	二〇一九
3 借款の対象	.....	二〇二〇
4 見返資金の利用	.....	二〇二〇
5 生産物又は役務の調達	.....	二〇二一
6 生産物の海上輸送及び海上保険	.....	二〇二一
7 借款、利子等の免税	.....	二〇二一
8 借款の適正使用等	.....	二〇二一
9 計画の進捗状況 <small>ちよく</small> に関する情報及び資料の提供	.....	二〇二一
10 協議	.....	二〇二二
ペルー側書簡	.....	二〇二三

(円借款の供与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とペルー共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の
供与

1 百二十六億九千万円(一二、六九〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、金融セクター調整計画(以下「計画」という。)を支援するため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ペルー共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、ペルー共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

ペルーとの円借款取極

(Japanese Note)

Lima, November 24, 1992

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twelve billion six hundred and ninety million yen (¥12,690,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Republic of Peru by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Financial Sector Adjustment Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Peru and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

借款の対
象

見返資金
の利用

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率は、年三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、ペルー共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施中に必要な生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 (1) ペルー共和国政府は、ペルー共和国政府の名義でラ・ナシオン銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が借款の円貨による支出額に等しい額をペルー通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたペルー通貨は、ペルー共和国政府の経済社会開発事業計画のために使用されなければならない。

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Peru under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products required during the implementation of the program and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. (1) The Government of the Republic of Peru will take measures to have the equivalent in Peruvian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred by the Banco de la Nación to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Peru in the Banco de la Nación. The amount of Peruvian currency thus transferred shall be used for the economic and

- (2) ペルー共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、
(1) に見返資金の使用についての報告を提出する。
- 5 ペルー共和国政府は、3 (1) に見返資金又は役務が基金の
調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できない
か又は適当でない場合を除く）に従うべき国際入札の手続を
なかならず定める。に従って調達されることを確保する。
- 6 ペルー共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の
海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の
間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も
課さない。
- 7 ペルー共和国政府は、基金について、借款及びそれから生
ずる利子に対して又はそれらに關連してペルー共和国におい
て課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。
- 8 ペルー共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3 (1) に見返
資金又は役務を購入するために使用されることを確保するた
めに必要な措置をとる。
- 9 ペルー共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に
對し、計画の実施の進捗状況に關する情報及び資料を提供す
る。
- 10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずること

ペルーとの円借款取極

social development projects of the Government of the Republic of Peru.

(2) The Government of the Republic of Peru will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Republic of Peru will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan, the Government of the Republic of Peru will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Republic of Peru will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Peru on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Peru will take necessary measures to ensure that the Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Republic of Peru will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Program.

10. The two Governments will consult with each

協 議

のあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十一月二十四日にリマで

ペルー共和国駐在

日本国特命全権大使 西崎信郎

ペルー共和国

首相兼外務大臣 オスカル・デ・ラ・プエンテ・ライガダ閣下

other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Peru.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuo Nishizaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Peru

His Excellency
Dr. Oscar de la Puente Raygada
Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Peru

(ペルー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をペルー共和
国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十二年十一月二十四日にリマで

ペルー共和国

首相兼外務大臣 オスカル・デ・ラ・プエンテ・ライガダ

ペルー共和国駐在

日本国特命全権大使 西崎信郎閣下

ペルーとの円借款取極

(Peruvian Note)

Lima, November 24, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Peru the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Oscar de la Puente Raygada
Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Peru

His Excellency
Nobuo Nishizaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Peru

一〇一三

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がペルー政府に対し、百二十六億九千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。